

**«Fighting the power of swearwords»  
en la traducción audiovisual: un análisis  
de la traducción de términos derogatorios  
en *Do the Right Thing/Haz lo que debas***

**Irene RUIZ MORA  
Universidad de Alicante**

**Como citar este artículo:**

RUIZ MORA, Irene (2005) «*Fighting the power of swearwords*» en la traducción audiovisual: un análisis de la traducción de términos derogatorios en *Do the Right Thing/Haz lo que debas*», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 820-833. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_IRM\\_Fighting.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_IRM_Fighting.pdf)>.

**«FIGHTING THE POWER OF SWEARWORDS» EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:  
UN ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS DEROGATORIOS EN *DO THE  
RIGHT THING/HAZ LO QUE DEBAS*  
(SPIKE LEE, 1989 EEUU)**

Irene Ruiz Mora  
*Universidad de Alicante*

*Elvis was a hero to most  
But he never meant shit to me,  
Ya see, straight up racist,  
The sucka was simple and plain  
Motherfuck him and John Wayne.  
'Cos I'm black and I'm proud, I'm  
ready  
(...)  
What we got to say,  
Power to the people, no delay  
Make everybody see  
In order to fight the power that be.*

*'Fight the Power' – Public Enemy*

## **Introducción**

La película *Do the Right Thing*, de Spike Lee, tiene como escena inicial el baile de uno de sus personajes al ritmo de canción «Fight the Power», del grupo *Public Enemy*, en la que pueden apreciarse agresiones de carácter verbal hacia la comunidad blanca de origen anglosajón, con insultos no sólo directos, sino también a través de símbolos culturales como Elvis Presley o John Wayne: «*straight up racist*», «*sucker*» o «*motherfuck him*» son ejemplos de una violencia verbal que constituirá la base del argumento.

La película se estrenó en 1989 y presenta un retrato de los conflictos de convivencia en Bed-Stuy, un sector del barrio neoyorkino de Brooklyn en el que predomina la población de ascendencia afroamericana. El mosaico que ofrece está compuesto no solamente de relaciones entre los miembros de dicho grupo, sino que entran en juego personajes procedentes de otras comunidades, como la italoamericana, la hispana o la coreana. Dentro de dicha amalgama se crea una situación de violencia racial gradual en la que el uso del lenguaje es decisivo a la hora de

establecer las relaciones de poder.<sup>1</sup> Uno de los aspectos que destacan desde el principio, desde el punto de vista de la traducción y el doblaje, es cómo queda desdibujada la complejidad social reflejada a nivel verbal, especialmente en el uso de los insultos y palabras malsonantes.

Esta comunicación se centra en la caracterización de cada uno de los grupos culturales desde el punto de vista verbal, con especial énfasis en los insultos y las palabras malsonantes hacia el resto, y en su posterior traducción y doblaje al español, en el que se pierde parte del poder de las palabras. Con este análisis persigo tres objetivos: por un lado, prestar atención a los insultos de tipo cultural y la dificultad de transmitirlos a una cultura meta como la española; por otro, atender a las diversas estrategias de traducción. Finalmente, reflexionar sobre la composición de palabras en la creación de insultos y apelativos (que podemos denominar «generales»<sup>2</sup>).

### **La traducción de insultos y expresiones derogatorias**

La traducción de insultos y exclamaciones derogatorias forma parte del estudio del lenguaje coloquial y su traslación a otro contexto. *Do the Right Thing* presenta una riqueza para este estudio debido a su variedad y uso. Los estudios relativos al tema destacan la dificultad que entraña la traducción de este tipo de lenguaje a causa de la diversidad de funciones con la que se emite. La investigación sobre la traducción de los insultos en esta película comporta una doble problemática: por un lado, hemos de centrarnos en un aspecto particular del *slang* general del inglés norteamericano; por otro, hay que atender al hecho de que éstos se den dentro de unos

---

<sup>1</sup> Las relaciones entre lenguaje y racismo quedan patentes en la convivencia diaria en *Bed-Stuy*, según explica Denzin (1991) en un estudio sobre *Do the Right Thing*: “The text maintains a necessary distinction between racial prejudice and institutional racism, while showing that these two phenomena are interdependent. Lee’s characters talk in racial slurs (white honkie motherfucker, nigger, monkey, ape, Puerto Rican, cocksucker and so on), which reproduce the institutions of racism. Lee attacks institutional racism at the levels of the legal system (the police), the economy (Sal’s Place), and the everyday interactional order on the street, showing how these structures reinforce racial prejudices, and reproduce a racial and ethnic group’s subordinate standing in the social, moral, economic, and political orders of ‘Bed-Stey.’ Here he connects talk and interaction with social structure” (1991: 127).

<sup>2</sup> Según Jay (1992:226), el uso de insultos y exclamaciones despectivas aumentó en la filmografía estadounidense en la década de los ochenta como consecuencia de la desaparición de parte de la censura verbal. Así, señala que mientras que el uso de *damn* y *hell* disminuyó, se incrementó el de *fuck* y *shit*. Sería interesante observar cómo ese cambio afectó a la traducción y doblaje al español.

contextos culturales muy específicos, puesto que se trata de un uso particular de este tipo de vocablos.

Si en el nivel coloquial de una lengua el uso de insultos suele ser característico, el vocabulario con matices racistas se convierte en protagonista en las lenguas en las que participan varios grupos culturales. Así, Davis (1969:78) sostiene que el racismo es un aspecto inherente al inglés norteamericano, debido a su formación histórica y al carácter violento con el que se ha ido constituyendo la nación.

A la hora de analizar la traducción de los insultos del inglés al español en esta película hemos de fijarnos primero en la formación de palabras en el inglés coloquial, para partir de una base que nos permita observar la existencia de unos criterios de traducción. Cabe, además, recalcar la creatividad de la expresión de insultos, parte de la cual viene dada a través de la variedad cultural y racial.

La mayoría de los ejemplos escogidos demuestra que los insultos, como campo léxico, siguen las pautas del argot en términos generales. Desde el punto de vista de la formación de palabras, predomina la composición. Encontramos ejemplos en *braindead*, *knothead*, *chump-change*, *ball-breaker*, *cocksucker*, *asshole* o *motherfucker*. Su traducción y doblaje ponen de relieve la dificultad de encontrar equivalentes cercanos a su significado literal en algunos casos, y los mecanismos de formación de este tipo de vocabulario en español. Mientras que «*He's braindead*» se traduce como «este tío alucina», *knothead* o *chump-change* son traducidos como «memo» y «tirado», respectivamente. La traducción de *ball-breaker* o *cocksucker*, sin embargo, muestra uno de los recursos del español para la formación de insultos, que se repetirá en algunos ejemplos a lo largo de la película: 3ª persona del presente + sustantivo. Así, *ball-breaker* quedará como «tocapelotas» y *cocksucker* como «lamepollas». Por último, *asshole* o *motherfucker*, dos de los insultos más repetidos, son traducidas habitualmente como «cabrón»:

- *Okey-doke-looking motherfuckers* — y otros cabrones por el estilo
- *Korean motherfuckers* — cabrones coreanos

*Motherfucker* es un término utilizado particularmente por la población afroamericana; al parecer, se originó dentro de dicho grupo. En *Do the Right Thing* es uno de los términos más empleados, no solamente en su forma original (*motherfucker*), sino también en su forma verbal, como

infinitivo (*motherfuck*) y en su forma *-ing* (*motherfucking*). Estos dos últimos ejemplos presentan más dificultades de traducción, por lo que han de buscarse giros que posean la misma fuerza emotiva que los originales, según el contexto:

- *A motherfuckin' year off the boat* — Hace un puto año que bajaron del puto barco
- *It's a motherfuckin' shame* — Qué cabrón
- *Pay me my motherfucking money* — Que me debes mi maldito dinero

Tenemos aquí tres ejemplos de la misma palabra que se han traducido con tres sentidos diferentes en español: el primero denota aire despectivo, el segundo lástima y el tercero énfasis. Como veremos en el ejemplo de *fucking*, a partir del que *motherfucking* parece haberse desarrollado, la variación de contenido que sufre el lenguaje coloquial, junto con la especificidad cultural, motiva la principal dificultad de su traducción.

Pasamos a comentar las características del lenguaje coloquial y los insultos desde el punto de vista del contenido. Eble (1996: 54-59) señala cinco mecanismos que se dan en el desarrollo del significado en el lenguaje coloquial: *generalization*, *specialization*, *amelioration*, *pejoration* y *emptying*. Estos procesos pueden observarse en los términos despectivos que hemos analizado. Un ejemplo de *generalization* sería la palabra *dago*, en un principio aplicada únicamente a españoles. Este vocablo ha pasado a designar a italianos, portugueses o a cualquier individuo procedente del sur de Europa. Asimismo, encontramos *bum*, como «vagabundo». Esta palabra ha sufrido un proceso de *amelioration*, al significar en un primer momento «culo».

Este mecanismo (*amelioration*), junto con el de *emptying*, es uno de los procesos más significativos en relación con los términos despectivos que observamos en la película. El ejemplo más claro lo constituye la palabra *shit*; su traducción muestra precisamente la diversidad de matices que presenta en el original: a pesar de que en la película se recoge su significado figurado más conocido, como exclamación («*Shit!*» – «¡Mierda!», o «*That is shit*» – «Mierda»), en muchos casos tiene una equivalencia similar a un término más neutro como *issue* o *thing* o simplemente *this/that*:

- *Ya need to cool that shit out* — Tienes que enfriar los ánimos y dejarlo correr.
- *Leave that shit alone* — Olvida eso ya.
- *I told you about that mama shit* — Cuidado con mentarme a mi madre.
- *I don't believe this shit* — Esto es increíble.

En otras ocasiones también sufren un proceso de *generalización*, al referirse a objetos concretos de manera despectiva y agresiva:

- *Count the shits again (batteries)* — Cuéntalas otra vez.
- *No slices till you turn that shit off (radio)* — No voy a servirte hasta que no apagues ese trasto.
- *Put some extra moose-arella on that motherfuckin' shit (pizza)* — Pon más queso en esa puta pizza.

Como observamos, la traducción muestra la diversidad de significados y fuerza ilocutiva con que se emite este vocablo. No obstante, existen casos en los que esa carga queda asimismo reflejada en español, a través de expresiones que compensan la negatividad transmitida. Se trataría de una estrategia de compensación:

- *You motherfuckers hold that shit down* — Parad de decir gilipolleces
- *You don't know shit* — No sabéis una mierda de nada
- *Everyday it's the same shit* — Todo el día dando la murga
- *I'm sick of this shit* — Estoy hasta los cojones
- *Cut that shit out! (...) Fuck!* — Baja esa puta música (...) cabrón
- *Now that's some stupid shit* — Pues es una gilipollez como la copa de un pino
- *Mookie, you're full of shit* — Qué borde eres, tío
- *I'm tired of your shit* — Estoy harta de tanta mierda

Vemos aquí ejemplos similares a los anteriores, pero que han sido traducidos al español con un elemento léxico también malsonante. En este caso, los criterios de traducción posiblemente estén motivados debido a que, en la mayoría de los casos, existe otro elemento despectivo en la oración (*motherfuckers, sick, stupid, to-the-curb*).

Resultan, pues, evidentes las dificultades de traducir este tipo de lenguaje, cargado de fuerza e intención. En este sentido, Hughes (1991) además de señalar que «swearing is not universal» (*ibid*: 3), indica que las dos características por las que destaca son la «fuerza emotiva» y la «flexibilidad» (*ibid*: 30-33). Estos dos hechos son los que condicionan de manera más determinante su traducción. Así, el propio Hughes se refiere a la «comparative untranslatibility of many insults» (*ibid*: 32). La traducibilidad de los insultos es uno de los debates tratados en el campo de la traducción del lenguaje coloquial puesto que plantea hasta qué punto es posible

traducir fielmente un tipo de léxico tan variable tanto en el aspecto formal como en el de contenido, sin dejar de lado la intención del original.<sup>3</sup>

Leighter (1994: xix) indica que el análisis del *slang* debe centrarse en el aspecto semántico, por encima del morfosintáctico. Habría que referirse especialmente al aspecto ilocutivo que marcaría la traducción de un insulto (Mateo & Yus, 2000). El caso más claro lo encontramos en *fuck* y sus distintas manifestaciones. Adam (1998:236-241), por ejemplo, establece cuatro funciones de *fuck* en un artículo sobre la traducción de esta palabra al francés: señala su función en sentido literal (acto sexual), como insulto, como muestra de enfado, y como elemento enfatizador. Este análisis demuestra por tanto la importancia de considerar la fuerza emotiva de un insulto para poder llegar a una transmisión de la intención del texto original. Esta clasificación nos ha permitido identificar distintos usos de *fuck* y  *fucking* en la película que analizamos, y su correspondiente traducción. Únicamente hemos encontrado un ejemplo con el significado literal, en «It's too hot to fuck», cuya traducción no reviste mayores dificultades: «Hace mucho cabr para follar».

Cuando se trata de un insulto o expresión amenazante, la traducción es diversa, como podemos comprobar:

- *Fuck Mike Tyson* — que se joda Mike Tyson
- *I'll fuck you up quick two times* — voy a partirte el culo dos veces
- *I should fuck you up for saying that* — sólo por eso debería partirte el culo
- *Don't fuck me* — no me jodas
- *Fuck, man* — que te jodan
- *Pino, fuck you, fuck your fucking pizza and fuck Frank Sinatra* — Pino, jódete, que se jodan tus putas pizzas y que se joda Frank Sinatra
- *Well, fuck you, too, and fuck Michael Jackson* — Pues jódete tú, y que se joda Michael Jackson.
- *Fuck your music* — a la mierda tu música
- *Fuck him up* — dale de hostias

---

<sup>3</sup> En términos similares, Rabassa (1984) ha tratado este concepto para referirse a los problemas a los que se enfrentan los traductores. En el caso de los insultos y términos derogatorios, afirma que las dificultades de trasladar unos elementos tan marcados culturalmente deben ser superadas a través de la experiencia del traductor: “There is a situation in which the translator cannot follow the original at all in its linguistic intent, but must accede to his own experience and feelings in his mother tongue. Otherwise we have something that is indeed inventive and exotic, but far removed from the intent of the here and now. This is the case of expletives. [...] The fact that insults cannot be rendered so closely as we might like means that while words can be translated directly, cultures themselves cannot be without grotesque distortion” (1984:25).

En la mayoría de los casos la traducción que suele darse es la de «que + pron. personal + joda/n». En otras ocasiones, como en dos de los ejemplos citados, se utiliza una expresión menos agresiva («partir el culo») aunque con un significado similar. También vemos cómo se ha traducido por «dar de hostias». Así, encontramos tres soluciones traductoras para el productivo «*fuck*», especialmente en los casos de insulto y expresiones amenazantes.

Por su parte, las muestras de enfado y la función enfática en la lengua origen suelen venir en la forma *-ing*, es decir, con  *fucking*. En la película las dos funciones se entrecruzan puesto que la violencia verbal está presente en todo momento. Las dos ofrecen mayores dificultades a la hora de realizar la traducción y dan pie en ciertos casos a lo que Gómez Capuz (2001: 63) denomina «interferencia pragmática», es decir, trasladar a la lengua meta un calco del original. Los ejemplos extraídos del corpus son en su mayoría muestras de traducciones que se ajustan mejor al español, aunque otras son expresiones más bien forzadas y calcadas del inglés. En los siguientes casos, encontramos un proceso de naturalización al español:

- *There'll be a lot of fucking trouble* — Se va a armar la de Dios es Cristo
- *Fucking bullshit* — Qué gilipollez
- *What the fuck is that?* — ¿De qué coño está hablando?

Incluso en los tres siguientes casos se elimina cualquier expresión despectiva malsonante. Son casos de  *fucking* con función enfática, que el español expresa de otras formas, como a través de la entonación o con la interrogación «¿es que...?» o la expresión «claro que...»:

- *Get a fucking life* — Aprende a ganarte la vida
- *Using fucking language like that* — Sólo hablas diciendo tacos
- *You out your fuckin' mind* — ¿Es que se te ha derretido el coco?
- *They're brothers?* — *They're fucking brothers* — ¿Son hermanos? — Sí, claro que son hermanos

En otros ejemplos, sin embargo, esta función enfática sí es traducida casi como un calco. Los términos más usuales para dar cuenta de  *fucking* suelen ser «puto/a», o «jodido/a», como en los siguientes ejemplos:

- *I want'em locked under the fucking jail* — Que los metan en la puta cárcel
- *Fucking conversation* — Puta conversación
- *In your fucking life* — En tu puta vida
- *It's about the fucking pictures* — Hablamos de esas putas fotos
- *I just killed your fucking radio* — Ya he acabado con tu puta radio



— *I built this fucking place with my bare fucking hands* — Yo construí este negocio local con mis jodidas manos desnudas  
— *He's a rich fucking man* — Es un jodido hombre rico

Esta variedad de estrategias de traducción evidencian las diferentes funciones con las que se emiten los insultos en la LO: tanto la creación de insultos a nivel formal como su significado y función han de observarse a la hora de analizar la intención con la que se emiten. No obstante, hasta ahora hemos atendido a insultos de carácter general; en el siguiente apartado nos centramos en expresiones derogatorias específicas, que se sitúan en un contexto cultural y racial concreto.

### **Análisis de la traducción de insultos raciales (*ethnic slurs*)**

«The most potent forms of modern swearing should be related to group identity rather than individual morality» (Hughes 1992:33)

En este apartado se incluyen los insultos que afectan exclusivamente a un grupo de los que forman la amalgama en *Bed-Stuy*. A mitad de película aparece una escena que funciona como «bisagra» de la narración: esta secuencia muestra a algunos personajes, en plano medio, dirigiéndose a la cámara y emitiendo una lista interminable de insultos hacia otros grupos culturales o raciales. Estas enumeraciones prueban que la mayoría de términos despectivos de carácter racial o cultural específicos juegan con los estereotipos y los prejuicios, además de cumplir con otra de las características del lenguaje coloquial: tienen como base de significado la metonimia o la metáfora (Eble, 1996:62-71). La traducción al español muestra las dificultades que se plantean a la hora de trasladar la descalificación hacia individuos de distintos grupos: mientras que se han mantenido insultos directos del inglés, como el caso de nombres propios de personajes famosos representativos de cada grupo, también se han modificado algunos insultos concretos, adaptándolos al contexto español y a los prejuicios y estereotipos que se dan en España con respecto a otras nacionalidades o grupos raciales.

Los apelativos que Mookie, representante de la comunidad afroamericana, utiliza para referirse a los italoamericanos están basados en características que este grupo ha mantenido a lo largo de la configuración de los Estados Unidos:

**MOOKIE:** *You dago, wop, garlic breath, pizza-slinging, spaghetti-bending, Vic Damone, Perry Como, Luciano Pavarotti non-singing motherfucker.*

**MOOKIE:** Italianini, macarroni, apestoso come pizzas, sorbe-espaghettis, Vic Damone, Perry Como, Luciano Pavarotti, O sole mio, desafinas, cabrón.

El primer término, «*dago*», figura como término de referencia a hombres españoles, portugueses o italianos, y viene a ser una deformación de *Diego*. *Wop*, por su parte, es un vocablo para referirse únicamente a los italianos. Su origen parece ser el vocablo *guappo*, refiriéndose al carácter arrogante que suele atribuirse a los italianos (Rawson, 1991). Para hacer frente a estas dos palabras, desconocidas en el contexto meta español, se ha optado por escoger dos palabras de origen italiano con el sufijo *-ini*, muy recurrente en esta lengua, y que en español se utiliza para imitarla de manera jocosa, añadiéndoselo a cualquier palabra española. Así, han utilizado *italianini* y *macarroni* para sustituir las anteriores.

En el apartado de *nombres propios*, se hace referencia a dos famosos cantantes italoamericanos y a un tenor italiano que ha contribuido a difundir la cultura de aquel país por el mundo. La reproducción de los dos primeros nombres en la versión española (Vic Damone y Perry Como) no aporta ningún elemento significativo, puesto que son dos personajes casi desconocidos en el contexto meta. No ocurre lo mismo en el caso de Luciano Pavarotti, al que sigue el insulto «*non-singing motherfucker*»; éste último vocablo se traslada a la lengua meta con «desafinas, cabrón». La traducción al español, además, se amplía con la referencia a una de las canciones italianas tradicionales más conocidas, y por la que también se identifica al tenor italiano, «O sole mio».

Por último, en el apartado *gastronómico*, por el que los italianos suelen destacar, se indica «*garlic breath, pizza-slinging, spaghetti-bending*». Ninguno está recogido en los diccionarios de argot consultados, aunque sí hemos localizado los insultos *garlic-eating* o *garlic-eater* como referentes a italianos o a personas procedentes del sur de Europa (Leigher, 1994). Tanto *pizza-slinging* como *spaghetti-bending* dan muestra de la flexibilidad del sistema lingüístico inglés en la creación de palabras, en este caso la creación de insultos. La traducción de estos términos queda como «apestoso come pizzas, sorbe-espaghettis». Los dos último términos no se corresponden con las referencias originales, que habrían quedado como «lanza-pizzas»,

«dobla-espaghettis»: éstos ofrecen como ejemplo de burla el *oficio* de los italianos, más que sus *hábitos alimenticios*, como ocurre en la traducción al castellano.

Los insultos de Pino (italoamericano) al afroamericano tienen como principal tema, paradójicamente, los logros de este grupo en el ámbito cultural y deportivo de EEUU, en los que destacan de manera decisiva:

**PINO:** *You gold teeth, gold-chain-wearing, fried chicken and biscuit-eating Monkey, ape, baboon, big-thigh, fast-running, high-jumping, spear-chucking, 360-degree basketall-dunking, titsoon, spade, Moulán Yan. Take your fucking pizza piece and go the fuck back to Africa.*

**PINO:** Negrata, dientes de oro, cadenas de oro, comedor de galletas y pollo frito, mono, gorila, muslo gordo, solamente vales para correr, trepar, saltar, lanzar y andar a gatas, chupón de canasta, eres un maldito cara de berengena. Toma, cómete tu puta pizza y vuélvete a tu puta África.

Como podemos observar, la comparación más recurrente, en la que está basada la lista, es la del «mono» y diferentes vocablos para denominarlos: encontramos tanto «*monkey*», como «*ape*» y «*baboon*». Éste último término, que no queda reflejado en la traducción, se refiere a un «mandril». El anterior, «*ape*» queda como «gorila». Es significativo, sin embargo, que en castellano la palabra «mono» y sus sinónimos no se utilicen de manera generalizada para referirse despectivamente a individuos de este grupo. En este caso se ha optado por mantenerse cercano al original.

Por otro lado, la versión castellana sitúa al principio de la lista una palabra tabú contra la gente de color en español: «negrata». La posición de este vocablo al principio trata de compensar la fuerza de algunas de las expresiones de la versión original, para ofrecer una correspondencia en español a esas connotaciones despectivas.

La composición inglesa N/adj + forma *-ing*, que ya hemos apreciado en *pizza-slinging* y *spaghetti-bending*, puede asimismo observarse en la enumeración «*fast-running, high-jumping, spear-chucking, 360-degree basketall-dunking*», que ha sido traducido como «solamente vales para correr, trepar, saltar, lanzar y andar a gatas, chupón de canasta». Desde el punto de vista del contenido, aparte de haber añadido el «andar a gatas» al mensaje original, se destacan aquí características por las que los deportistas del grupo afroamericano son admirados en los EEUU.

Sintácticamente, se observa una adaptación al español, en el que se ha optado por enumerar las actividades a partir del «solamente vales para» + infinitivo.

En cuanto a los insultos hacia el grupo coreano, éstos vienen emitidos desde el lado hispano. Se destacan varias características de esta comunidad: aparte de sus rasgos físicos, su supuesta dificultad para aprender el inglés o su posición como propietarios de supermercados de barrio:

**HISPANO:** *You slant-eyed, me-no-speaky-American, own every fruit and vegetable stand in New York, bullshit, Reverend Sun Yung Moon, Summer Olympic' 88, Korean kick-boxing son of a bitch.*

**HISPANO:** Enano amarillo, ojos oblicuos, mi no hablar tu idioma, pero tener todas las fruterías de Nueva York porque trabajo como un chino cabrón, Juegos Olímpicos de Seul, coreano karateka hijo de puta.

Al igual que en el caso de los afroamericanos, para compensar la dificultad de traducir con el mismo efecto peyorativo que en inglés provocan parte de los apelativos que se emiten, al principio se hace referencia en la versión española a «enano amarillo», un apelativo despectivo utilizado en español hacia los individuos de procedencia oriental. La referencia al líder de la secta Moon («Revered Sun Yung Moon») queda eliminada, pero compensada por la expresión «trabajo como un chino cabrón», para justificar el hecho de que posean todas las fruterías de Nueva York. Asimismo, se traduce la alusión al «*kick-boxing*» por «karateka». En este caso, encontramos varios ejemplos de naturalización de la cultura del contexto origen a la del contexto meta.

Por lo que respecta a los términos derogatorios hacia la población hispana, un miembro del grupo WASP (White, Anglosaxon, Protestant) el policía blanco, es el que lleva a cabo el discurso. Tenemos en este caso referencias a la precaria situación en la que viven muchos hispanos en los EEUU, a su forma de vestir y a sus hábitos alimenticios:

**POLICÍA:** *You Goya bean-eating, 15-in-a-car, 30-in-an-apartment, pointy shoes, red-wearing, Menudo, mira-mira, Puerto Rican cocksucker, yeah, you.*

**POLICÍA:** Salsero come-fríjoles, 15-en-un-coche, 30-en-una-casa, zapatos de punta y ropa roja, mira qué sabroso, lamepollas puertorriqueño, sí, tú.

En primer lugar, se destaca la base de la comida mexicana, a través de la formación que ya hemos comentado (N+ forma -ing) de «*bean-eating*» (y su correspondiente traducción al español por 3ª persona pres + N, «come-fríjoles») acompañado de la marca de productos hispanos «Goya»,

desconocida en España y, por tanto, eliminada. La traducción ha optado por el vocablo que suele utilizarse en Latinoamérica para denominar las judías o habichuelas, «fríjoles». Además, se ha añadido el término «salsero» para reafirmar la alusión al grupo hispano. Lo mismo ocurre con «mira qué sabroso», que se sitúa como otros de los vocablos más recurrentes entre los hispanos del área caribeña (Cuba y Puerto Rico). Éste, sin embargo, no tiene su correspondencia en inglés.

Por último, quedan por analizar los insultos del coreano a los judíos. Los términos derogatorios hacia este grupo son los que más dificultades presentan en su traducción, debido a referencias culturales precisas que se desconocen en el contexto meta español:

**COREANO:** *It's cheap, I got good price for you. Mayor Koch, "How I'm doing?", chocolate-egg-cream-drinking, bagel-an-lox, B'nai B'rith, Jew asshole.*

**COREANO:** Muy barato, tengo buen precio para ti. Alcalde Koch, «¿qué estoy haciendo?», batido de chocolate con huevo, panecillo y salmón a la sinagoga, judío cabrón.

Si la alusión al oficio de prestamista por el que antiguamente se conocía a los judíos («*It's cheap, I got good price for you*») no resulta desconocida en la lengua meta, sí que lo es la referencia al «Mayor Koch», un famoso alcalde de Nueva York de familia judía, y a los elementos gastronómicos «*chocolate-egg-cream-drinking*» y «*bagel-an-lox*»: ambos son *traducibles* al español de manera comprensible; sin embargo, su especificidad cultural dentro del ámbito judío estadounidense es difícilmente transmitible al contexto meta. La estrategia empleada en el caso de «*bagel-an-lox*» ha sido traducirlo como «panecillo y salmón a la sinagoga»; el añadido «a la sinagoga», además, viene a cubrir la problemática traducción de «*B'nai B'rith*», una organización judeo-americana que se encarga desde hace años de unir esfuerzos para ayudar a la comunidad judía en los EEUU. Vemos, por tanto, una estrategia de naturalización ante la dificultad de emitir conceptos culturales desconocidos en el contexto meta.

Finalmente, y para concluir con los insultos de tipo cultural, cabe hacer mención a «*white trash*», referido al grupo conocido como *WASP*: su traducción no comporta mayores dificultades y queda en varios ejemplos a lo largo de la película como «basura blanca».

## Conclusiones

Hemos podido comprobar las dificultades que entraña la traducción de los insultos y las palabras malsonantes. Debido a diferencias tanto estructurales como culturales entre el inglés y el español, hemos observado, a partir de un corpus específico, diferentes estrategias para traducir la intencionalidad con la que se producen este tipo de agresiones verbales.

Estas estrategias podrían clasificarse como neutralización, compensación y adaptación. En el primer caso, el de neutralización, se produciría una eliminación de un rasgo que en el contexto meta no tendría sentido. Sería el caso de  *fucking*  con función enfática o de las referencias culturales desconocidas. Estos casos se resolverían con estrategias de compensación, con las que se trataría de ofrecer ese matiz a través de otro elemento. Incluso la abundancia de palabras malsonantes en inglés difícilmente traducibles al español haya provocado que en algunos ejemplos aparezca un taco sin que exista uno en el texto original, quizás para contribuir de esta manera a mostrar la intencionalidad de la cinta.

Como última estrategia encontraríamos la naturalización, que es la más utilizada, especialmente en el caso de los insultos de carácter racial, como los casos de traducción de un término despectivo típico del ámbito norteamericano por uno del contexto español.

Somos conscientes de que el análisis de una sola película no puede dar cuenta de unas normas de traducción; no obstante, con este breve análisis hemos pretendido ofrecer unas pautas de las que partir para futuras investigaciones.

## Referencias bibliográficas

- Adam, Julie. 1998. "The Four-Letter Word, ou comment traduire les mots *fuck* et *fucking* dans un text littéraire?" *META*. Junio, 236-241.
- Davis, Ossie. 1969. "The Language of Racism: The English Language Is My Enemy." En Neil Postman, Charles Weingartner & Terence P. Moran (eds.) *Language in America*. Indianapolis: Pegasus, 73-81.
- Denzin, Norman K. 1991. "Do the Right Thing: Race in the USA" en *Images of Postmodern Society: Social Theory and Contemporary Cinema*. London: Sage, 125-136.
- Eble, Connie C. 1996. *Slang and Sociability*. Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press.
- Gómez Capuz, Juan. 2001. «Diseño de análisis de la interferencia pragmática en la traducción audiovisual del inglés al español» en John D. Sanderson (ed.) *¡Doble o Nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Alicante: Universidad de Alicante, 59-84.
- Hughes, Geoffrey. 1992 [1991] *Swearing. A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- Jay, Timothy. 1992. *Cursing in America. A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*. Philadelphia: John Benjamins.
- Leigher, Jonathan E. (ed.) 1994. *Random House Historical Dictionary of American Slang*. Vol. 1: A-G. Nueva York: Random House.
- Mateo, José y Francisco Yus. 2000. "Insults: A relevance-theoretic taxonomical approach to their translation." *International Journal of Translation* 12 (1), 97-130.
- Rabassa, Gregory. 1984. "If This Be Treason: Translation and Its Possibilities." En William Frawley (ed.) *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. Newark: University of Delaware Press, 21-29.
- Rawson, Hugh. 1989. *A Dictionary of Invective. A Treasure of Curses, Insults, Put-Downs, and Other Formerly Unprintable Terms from Anglo-Saxon Times to the Present*. Londres: Robert Hale.